



Ġabra tal-ġurisprudenza

SENTENZA TAL-QORTI TAL-ĠUSTIZZJA (L-Ewwel Awla)

21 ta' Frar 2013*

“Artikolu 48 TFUE — Sigurtà soċjali tal-ħaddiema migranti — Regolamenti (KEE) Nru 1408/71 u (KE) Nru 883/2004 — Assigurazzjoni ġħax-xjuħija u ġħall-mewt — Proċeduri speċjali ġħall-applikazzjoni tal-leġiżlazzjoni nazzjonali dwar l-assigurazzjoni ġħax-xjuħija — Kalkolu tal-benefiċċji”

Fil-Kawża C-282/11,

li ġħandha bħala suġġett talba ġħal deċiżjoni preliminari taħt l-Artikolu 267 TFUE imressqa mit-Tribunal Superior de Justicia de Galicia (Spanja), permezz ta' deċiżjoni tad-9 ta' Mejju 2011, li waslet fil-Qorti tal-Ġustizzja fis-6 ta' Ġunju 2011, fil-proċedura

Concepción Salgado González

vs

Instituto Nacional de la Seguridad Social (INSS),

Tesorería General de la Seguridad Social (TGSS),

IL-QORTI TAL-ĠUSTIZZJA (L-Ewwel Awla),

komposta minn A. Tizzano (Relatur), President tal-Awla, M. Ilešič, E. Levits, J.-J. Kasel u M. Berger, Imħallfin,

Avukat Ġenerali: J. Mazák,

Reġistratur: M. Ferreira, Amministratur Prinċipali,

wara li rat il-proċedura bil-miktub u wara s-seduta tal-24 ta' Mejju 2012,

wara li kkunsidrat l-osservazzjonijiet ippreżentati:

- ġħall-Instituto Nacional de la Seguridad Social (INSS) u t-Tesorería General de la Seguridad Social (TGSS), minn A. R. Trillo García u P. García Perea, avukati,
- ġħall-Gvern Spanjol, minn A. Rubio González, bħala aġent,
- ġħall-Kummissjoni Ewropea, minn S. Pardo Quintillán u V. Kreuschitz, bħala aġenti,

wara li semgħet il-konklużjonijiet tal-Avukat Ġenerali fis-seduta tat-13 ta' Settembru 2012,

tagħti l-preżenti

* Lingwa tal-kawża: l-Ispanjol.

Sentenza

- 1 It-talba għal deċizzjoni preliminari tirrigwarda l-interpretazzjoni tar-Regolament (KEE) Nru 1408/71 tal-Kunsill, tal-14 ta' Gunju 1971, dwar l-applikazzjoni tal-iskemi tas-sigurtà soċjali għall-persuni impjegati, u l-familja tagħhom li jiċċaqilqu għewwa l-Komunità, fil-verżjoni tiegħu emendata u aġġornata permezz tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 118/97 tat-2 ta' Diċembru 1996 (Edizzjoni Speċjali bil-Malti, Kapitolu 5, Vol. 3, p. 3) kif emendat bir-Regolament (KE) Nru 629/2006 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-5 ta' April 2006 (ĠU L 114, p. 1, iktar 'il quddiem ir-"Regolament Nru 1408/71"), u tar-Regolament (KE) Nru 883/2004 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-29 ta' April 2004 dwar il-kordinazzjoni ta' sistemi ta' sigurtà soċjali (Edizzjoni Speċjali bil-Malti, Kapitolu 5, Vol. 5, p. 72) kif emendat bir-Regolament (KE) Nru 988/2009 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill, tas-16 ta' Settembru 2009 (ĠU L 284, p. 43, iktar 'il quddiem ir-"Regolament Nru 883/2004").
- 2 Din it-talba giet ipprezentata fil-kuntest ta' kawża bejn, minn naħa, C. Salgado González u min-naħa l-oħra, l-Instituto Nacional de la Seguridad Social (l-Istitut Nazzjonali għas-Sigurtà Soċjali, iktar 'il quddiem l-"INSS") u t-Tesorería General de la Seguridad Social (il-Fond Ġenerali tas-Sigurtà Soċjali, iktar 'il quddiem it-"TGSS") fir-rigward tal-kalkolu tal-pensjoni tax-xjuħija tar-rikorrenti fil-kawża prinċipali.

Il-kuntest ġuridiku

Id-dritt tal-Unjoni

- 3 L-Artikolu 3(1) tar-Regolament Nru 1408/71 jipprovdi:

"Suġġetti għad-dispożizzjonijiet speċjali ta' dan ir-Regolament, persuni li għalih japplika dan ir-Regolament jkunu suġġetti għall-istess obligazzjonijiet u jgawdu l-istess benefiċċji taħt il-leġislazzjoni ta' kwalunkwe Stat Membru bħač-ċittadini ta' dak l-Istat."

- 4 Skont l-Artikolu 45(1) ta' dan ir-regolament:

"Fejn il-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru tagħmel l-akkwist, ir-retenzjoni u l-irkuprar tad-dritt tal-benefiċċji, taħt skema li mhix skema speċjali fl-ambitu tat-tifsira tal-paragrafu 2 jew 3, suġġetti għat-twettiq ta' perjodi ta' assigurazzjoni jew residenza, l-istituzzjoni kompetenti ta' dak l-Istat Membru tiegħu inkonsiderazzjoni, fejn meħtieġ, tal-perjodi ta' assigurazzjoni jew residenza mwettqa taħt il-leġislazzjoni ta' kwalunkwe Stat Membru ieħor, sew jekk taħt skema ġenerali jew taħt skema speċjali u sew jekk bħala persuna impjegata kif ukoll jekk persuna li taħdem għal rasha. Għal dan l-iskop, hija tiegħu inkonsiderazzjoni dawn il-perjodi bħallikieku twettqu taħt il-leġislazzjoni tagħha."

- 5 L-Artikolu 46(2) tal-imsemmi regolament jipprovdi:

"Fejn il-kondizzjonijiet mitluba mil-leġislazzjoni ta' Stat Membru għall-intitolat ta' benefiċċji jissodisfaw biss wara l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 45 jew ta' l-Artikolu 40(3), japplikaw ir-regoli li ġejjin:

- (a) l-istituzzjoni kompetenti tikkalkula l-ammont teoretiku tal-benefiċċju li għalih il-persuna kkonċernata tkun tista' tagħmel it-talba basta l-perjodi kollha ta' l-assigurazzjoni u/jew tar-residenza, li kienu mwettqa taħt il-leġislazzjoni ta' l-Istati Membri li għalihom il-persuna impjegata jew li taħdem għal rasha kienet suġġetta, jkunu għew imwettqa fl-Istat inkwistjoni taħt il-leġislazzjoni li hija tamministra fil-jum tal-ghoti tal-benefiċċju. [...]

- (b) l-istituzzjoni kompetenti sussegwentement tiddetermina l-ammont attwali tal-benefiċċju abażi tal-ammont teoretiku li għalih hemm riferenza fil-paragrafu preċedenti skond il-proporzjon tat-tul taż-żmien tal-perjodi ta' assigurazzjoni jew tar-residenza mwettqa qabel il-materjalizzazzjoni tar-riskju taht il-leġislazzjoni li hija tamministra mat-tul taz-żmien totali tal-perjodi ta' assigurazzjoni u tar-residenza mwettqa qabel il-materjalizzazzjoni tar-riskju taht il-leġislazzjonijiet ta' l-Istati Membri kollha kkonċernati."
- 6 L-Artikolu 47(1) tar-Regolament Nru 1408/71 jiddikjara:
- "Għall-kalkolu ta' l-ammonti teoretiċi u pro rata msemija fl-Artikolu 46(2), jkunu japplikaw ir-regoli li ġejjin:
- [...]
- (g) fejn, taht il-leġislazzjoni ta' Stat Membru, il-benefiċċji huma kkalkulati abażi ta' kontribuzzjonijiet medji, l-istituzzjoni kompetenti tiddetermina dik il-medja b'riferenza biss għal dawg il-perjodi ta' assigurazzjoni mwettqa taht il-leġislazzjoni ta' l-Istat imsemmi."
- 7 Skont l-Artikolu 89 ta' dan ir-regolament, "[p]roċeduri speċjali għall-implimentazzjoni tal-leġislazzjonijiet ta' ċerti Stati Membri jinsabu fl-Anness VI".
- 8 Il-punt 4 tat-Titolu H, dwar ir-Renju ta' Spanja, tal-Anness VI għar-Regolament Nru 1408/71 jipprovdi:
- "(a) Taht l-Artikolu 47 tar-Regolament, il-kalkolu tal-benefiċċju teoretiku Spanjol isir abażi tal-kontribuzzjonijiet attwali tal-persuna assigurata matul is-snin immedjatament qabel il-pagament ta' l-aħħar kontribuzzjoni tas-sigurtà soċjali Spanjola.
- (b) l-ammont tal-pensjoni miksuba għandu jiżdied bl-ammont ta' żidiet u rivalorizzazzjonijiet ikkalkolati għal kul sena sussegwenti, għal pensjonijiet ta' l-istess natura."
- 9 L-Artikolu 90 tar-Regolament Nru 883/2004 jipprovdi li r-Regolament Nru 1408/71 għandu jkun revokat mill-jum tal-applikazzjoni tar-Regolament Nru 883/2004.
- 10 L-Artikolu 87(5) tar-Regolament Nru 883/2004 fih id-dispożizzjoni tranżitorja li ġejja:
- "Id-drittijiet ta' persuna li ngħatat pensjoni qabel il-jum ta' l-appikazzjoni ta' dan ir-Regolament fi Stat Membru jistgħu, fuq it-talba tal-persuna kkonċernata, jkunu eżaminati mill-ġdid fil-waqt li jkun ikkunsidrat dan ir-Regolament."
- 11 Skont l-Artikolu 91 ta' dan ir-regolament, dan tal-aħħar għandu japplika mill-jum tad-dhul fis-seħh tar-regolament ta' implementazzjoni.
- 12 Ir-Regolament (KE) Nru 987/2009 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill, tas-16 ta' Settembru 2009, li jstabbilixxi l-proċedura għall-implimentazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 883/2004 dwar il-koordinazzjoni tal-iskemi ta' sigurtà soċjali (ĠU L 284, p. 1), dahal fis-seħh, skont l-Artikolu 97 tiegħu, fl-1 ta' Mejju 2010.

Id-dritt Spanjol

13 Skont l-Artikolu 161(1)(b) tal-Liġi Ġenerali 26/1990 dwar is-Sigurtà Soċjali (Ley General de la Seguridad Social 26/1990), kif emendata u approvata bid-Digriet Irjali leġislattiv 1/1994, tal-20 ta' Ġunju 1994, fil-verżjoni tagħha applikabbli għall-kawża prinċipali (iktar 'il quddiem l-“LGSS”), id-dritt għall-pensjoni tax-xjuħija jeħtieġ b'mod partikolari li jkunu tħallsu kontribuzzjonijiet għal mill-inqas 15-il sena.

14 Skont l-Artikolu 162(1) tal-LGSS:

“Il-baži biex tiġi ddeterminata l-pensjoni tal-irtirar taht l-iskema kontributorja jkun il-kwozjent li johroġ wara li ssir id-diviżjoni b'210 tal-baži ta' kontribuzzjonijiet tal-parti kkonċernata matul il-180 xahar immedjatament qabel ix-xahar preċedenti għall-avveniment operattiv.”

Il-kawża prinċipali u d-domandi preliminari

15 C. Salgado González għamlet kontribuzzjonijiet fi Spanja fir-Régimen Especial de Trabajadores Autónomos (skema speċjali għall-persuni li jahdmu għal rashom) mill-1 ta' Frar 1989 sal-31 ta' Marzu 1999, jiġifieri 3 711-il jum, u fil-Portugall, mill-1 ta' Marzu 2000 sal-31 ta' Diċembru 2005, jiġifieri 2 100 jum.

16 C. Salgado González applikat għal pensjoni tal-irtirar fi Spanja. Fid-9 ta' Novembru 2006, din il-pensjoni giet mogħtija lilha mill-INSS, b'effett mill-1 ta' Jannar 2006.

17 Fil-bidu, l-INSS, b'applikazzjoni tal-Artikolu 162(1) tal-LGSS, stabbilixxa l-“ammont bażiku” ta' dan il-benefiċċju fl-ammont ta' EUR 341.65 fix-xahar.

18 Dan l-ammont inkiseb billi ngħaddu l-bażijiet ta' kontribuzzjonijiet imħallsa fi Spanja mill-1 ta' Jannar 1991 sal-31 ta' Diċembru 2005 u billi saret diviżjoni tar-riżultat b'210, peress li dan id-diviżur jikkorrispondi — kif jirriżulta mill-fajl sottomess lill-Qorti tal-Ġustizzja — għat-total tal-kontribuzzjonijiet ordinarji (tnax kull sena) u straordinarji (tnejn fis-sena) imħallsa matul perijodu ta' 180 xahar, jiġifieri hmistax-il sena.

19 Dan l-ammont bażiku gie suġġett għall-ewwel aġġustament, jiġifieri tnaqqis ta' 53 %, sabiex jittiehed kont tas-snin ta' kontribuzzjoni ta' C. Salgado González fl-ambitu tas-snin ta' kontribuzzjoni massima prevista mil-leġislazzjoni applikabbli. Wara dan l-ewwel aġġustament, l-ammont bażiku tela' għal EUR 181.07.

20 Dan l-ammont gie mbagħad aġġustat mill-ġdid sabiex tiġi stabbilita l-parti mill-pensjoni tax-xjuħija li kienet taht ir-responsabbiltà tar-Renju ta' Spanja. Għal dawn il-finijiet, l-INSS ha kont tal-proporzjon tal-kontribuzzjonijiet imħallsa fi Spanja minn C. Salgado González fl-ambitu tal-kontribuzzjonijiet tagħha kollha. Il-parti li taqa' taht ir-responsabbiltà ta' dan l-Istat Membru giet iffissata għal 63.86 % tal-ammont bażiku aġġustat, li jikkorrispondi għal EUR 115.63. Dan l-ammont, valutat mill-ġdid u bl-inkluzjoni tas-supplimenti, gie finalment stabbilit għal EUR 371.36.

21 Fit-8 ta' Jannar 2007, C. Salgado González, li tqis li fil-kalkolu tal-benefiċċju tax-xjuħija, li għalih hija għandha dritt, għandhom jiġu inkluzi wkoll il-kontribuzzjonijiet li hija ħallset fil-Portugall, talbet li l-imsemmi ammont jiġi rivedut u stabbilit għal EUR 864.14 fix-xahar.

22 L-INSS ċahad din it-talba u, f'din it-tieni okkażjoni, stabbilixxa dan l-istess ammont għal EUR 336.86 fix-xahar.

- 23 Dan inkiseb, permezz tal-applikazzjoni tal-Artikolu 162(1) tal-LGSS, billi ngħaddu l-bażijiet ta' kontribuzzjonijiet Spanjoli mill-1 ta' April 1984 sal-31 ta' Marzu 1999, jiġifieri matul il-ħmistax-il sena qabel il-ħlas tal-aħħar kontribuzzjoni minn C. Salgado González fi Spanja, u bid-diviżjoni tagħhom b'210. Peress li r-rikorrenti fil-kawża prinċipali bdiet madankollu tagħmel il-kontribuzzjonijiet lis-Sigurtà Soċjali Spanjola biss fl-1 ta' Frar 1989, il-kontribuzzjonijiet inkluzi bejn l-1 ta' April 1984 u l-31 ta' Jannar 1989 ġew irreġistrati bħala nulli.
- 24 Għal dan l-ammont bażiku, l-INSS wettaq l-aġġustamenti deskritti fil-punti 19 u 20 ta' din is-sentenza sabiex jistabbilixxi l-ammont effettiv tal-benefiċċju.
- 25 Wara li eżawrixxiet ir-rimedji amministrattivi preliminari, C. Salgado González ressqet kawża quddiem il-Juzgado de lo Social (il-Qorti dwar il-Liġi Soċjali) Nru 3 ta' Ourense, li ġiet miċhuda wkoll.
- 26 Il-qorti tar-rinviju, li quddiemha tressaq l-appell, tispesifika li, sabiex jiġi ddeterminat l-ammont bażiku tal-benefiċċju tax-xjuħija li għandu jingħata lir-rikorrenti fil-kawża prinċipali, l-INSS ipproċeda bl-applikazzjoni kongunta tal-punt 4 tat-Titolu H tal-Anness VI tar-Regolament Nru 1408/71 u tal-Artikolu 162(1) tal-LGSS.
- 27 Il-qorti tar-rinviju tindika li hija ma kellha ebda dubju dwar l-impossibbiltà li jiġu inkluzi l-kontribuzzjonijiet imħallsa fil-Portugall minn C. Salgado González fil-kalkolu tal-ammont bażiku tal-pensjoni tal-irtirar Spanjola tagħha. Madankollu, hija tqis li l-metodu użat mill-INSS sabiex jikkalkola dan l-ammont ma josservax ir-rekwiżiti tal-moviment liberu tal-ħaddiema fir-rigward tal-benefiċċji soċjali msemmija fl-Artikolu 48 TFUE lanqas ma josserva l-ugwaljanza fit-trattament tal-ħaddiema sedentariji u migranti prevista fl-Artikolu 3 tar-Regolament Nru 1408/71.
- 28 B'mod partikolari, fl-ewwel lok, l-użu tad-diviżur 210 fir-rigward tal-ħaddiema migranti Komunitarji, anki fejn kien hemm inqas minn 15-il sena ta' kontribuzzjonijiet fi Spanja, iqiegħed lill-ħaddiema migranti f'sitwazzjoni ta' inugwaljanza meta mqabbla ma' ħaddiema mhux migranti li jhallu kontribuzzjonijiet fi Spanja. Fil-fatt, għall-istess livell ta' kontribuzzjonijiet ta' ħaddiem mhux migrant li jhallu kontribuzzjonijiet fi Spanja, il-ħaddiem migrant Komunitarju, meta jaqsam il-kontribuzzjonijiet tiegħu bejn ir-Renju ta' Spanja u Stat Membru ieħor, ikollu ammont bażiku li jkun daqstant baxx daqs kemm huwa jkun hallas inqas kontribuzzjonijiet fi Spanja. Dan ir-riżultat imur kontra l-għan Komunitarju, previst fl-Artikolu 48 TFUE, li tiġi evitata s-sitwazzjoni fejn ħaddiem migrant ikollu tnaqqis mill-ammont tal-benefiċċju li huwa kien jirċievi li kieku ma kienx migrant (ara s-sentenzi tad-9 ta' Awwissu 1994, Reichling, C-406/93, Ġabra p. I-4061, punt 26, u tat-12 ta' Settembru 1996, Lafuente Nieto, C-251/94, Ġabra p. I-4187, punt 38).
- 29 Fit-tieni lok, skont il-qorti tar-rinviju, iktar ma ħaddiem iħallas kontribuzzjonijiet fi Stat Membru ieħor hlief ir-Renju ta' Spanja, inqas ikollu hin disponibbli fil-hajja tax-xogħol tiegħu biex iżid il-kontribuzzjonijiet tiegħu fi Spanja — li huma l-uniċi li jistgħu jittieħdu inkunsiderazzjoni skont il-punt 4 tat-Titolu H tal-Anness VI għar-Regolament Nru 1408/71 — matul il-perijodu ta' 15-il sena li għalih jagħmel riferiment l-Artikolu 162(1) tal-LGSS. Dawn iċ-ċirkustanzi jikkarakterizzaw id-differenza tas-sitwazzjoni li teżisti bejn ħaddiem migrant li jhallu kontribuzzjonijiet fi Spanja u l-ħaddiem mhux migrant li jhallu kontribuzzjonijiet ukoll fi Spanja, sa fejn dan tal-aħħar għandu l-hajja tax-xogħol tiegħu kollha biex ikopri dan il-perijodu ta' 15-il sena.
- 30 Għaldaqstant, it-Tribunal Superior de Justicia de Galicia ddeċieda li jissospendi l-proċeduri u li jagħmel id-domandi preliminari li ġejjin lill-Qorti tal-Ġustizzja:
- “1) Huwa konformi mal-għanijiet Komunitarji li jinsabu fl-Artikolu 48 TFUE u fl-Artikolu 3 tar-[Regolament Nru 1408/71], kif ukoll mal-kliem [tal-punt 4 tat-Titolu H tal-Anness VI ta' dan ir-regolament], li dan l-Anness [...] jiġi interpretat fis-sens li, għall-kalkolu tal-benefiċċju teoretiku Spanjol imwettaq fuq il-bażijiet ta' kontribuzzjoni reali tal-persuna assigurata, matul is-snin li

jippreċedu immedjatament il-ħlas tal-aħħar kontribuzzjoni lis-Sigurtà Soċjali Spanjola, is-somma miksuba għandha tkun diviża b'210, fejn dan in-numru huwa d-diviżur stabbilit għall-kalkolu tal-ammont bażiku tal-pensjoni ta' rtirar skont l-Artikolu 162(1) tal-[LGSS]?

2) Fil-każ ta' risposta negattiva għall-ewwel domanda:

Huwa konformi mal-għanijiet Komunitarji li jinsabu fl-Artikolu 48 TFUE u fl-Artikolu 3 tar-[Regolament Nru 1408/71] u mal-kliem [tal-punt 4 tat-Titolu H tal-Anness VI ta' dan ir-regolament], li dan l-Anness [...] jiġi interpretat fis-sens li, għall-kalkolu tal-benefiċċju teoretiku Spanjol imwettaq fuq il-bażijiet ta' kontribuzzjoni reali tal-persuna assicurata, matul is-snin li jippreċedu immedjatament il-ħlas tal-aħħar kontribuzzjoni lis-Sigurtà Soċjali Spanjola, is-somma miksuba għandha tkun diviża bin-numru ta' snin ta' kontribuzzjonijiet fi Spanja?

3) Fil-każ ta' risposta negattiva għat-tieni domanda u tkun xi tkun ir-risposta, pożittiva jew negattiva, għall-ewwel domanda:

[Il-paragrafu 2(a) 'Spanja' tal-Anness XI tar-Regolament Nru 883/2004] huwa applikabbli b'analogija għal dan il-każ sabiex jiġu sodisfatti l-għanijiet Komunitarji li jinsabu fl-Artikolu 48 TFUE u fl-Artikolu 3 tar-[Regolament Nru 1408/71], u din l-applikazzjoni konsegwentement tippermetti li tintuża għall-perijodu ta' kontribuzzjoni fil-Portugall il-bażi ta' kontribuzzjoni fi Spanja li tqarreb l-iktar għal dan il-perijodu, fid-dawl tal-iżvilupp tal-prezzijiet għall-konsumatur?

4) Fil-każ ta' risposta negattiva għall-ewwel, għat-tieni u għat-tielet domandi:

Fil-każ li ebda waħda mill-interpretazzjonijiet proposti iktar 'il fuq ma tkun totalment jew parzjalment korretta, liema hija l-interpretazzjoni [tal-punt 4 tat-Titolu H tal-Anness VI tar-Regolament Nru 1408/71], li, filwaqt li tkun utli għas-soluzzjoni ta' din il-kawża, tkun l-iktar konformi kemm mal-għanijiet Komunitarji li jinsabu fl-Artikolu 48 TFUE u fl-Artikolu 3 tar-[Regolament Nru 1408/71], kif ukoll mal-kliem [tal-punt 4 tat-Titolu H tal-imsemmi Anness VI]?"

Fuq id-domandi preliminari

- 31 Permezz tad-domandi tagħha, li għandhom jiġu eżaminati flimkien, il-qorti tar-rinviju essenzjalment tfittex li tkun taf jekk l-Artikoli 48 TFUE u 3 tar-Regolament Nru 1408/71, kif ukoll il-punt 4 tat-Titolu H tal-Anness VI tiegħu jew ukoll il-punt 2(a) tat-Titolu "Spanja" tal-Anness XI tar-Regolament Nru 883/2004 jipprekludux leġiżlazzjoni ta' Stat Membru, bħal dik inkwistjoni fil-kawża prinċipali, li tipprovdi li l-ammont teoretiku tal-pensjoni tax-xjuħija tal-haddiem li jaħdem għal rasu, migrant jew le, huwa kkalkolat dejjem mill-bażijiet ta' kontribuzzjonijiet ta' dan il-haddiem matul il-perijodu ta' riferiment stabbilit ta' ħmistax-il sena li jippreċedi l-ħlas ta' din l-aħħar kontribuzzjoni f'dan l-Istat, diviżi b'210, mingħajr la t-tul ta' dan il-perijodu u lanqas id-diviżur użat ma jistgħu jiġu adattati sabiex jittiehed inkunsiderazzjoni l-fatt li l-haddiem ikkonċernat ikun eżerċita d-dritt tiegħu għall-moviment liberu.
- 32 L-ewwel nett, hemm lok li jiġi kkonstatat li, skont l-Artikolu 91 tar-Regolament Nru 883/2004, moqri flimkien mal-Artikolu 97 tar-Regolament Nru 987/2009, ir-Regolament Nru 883/2004 huwa applikabbli biss mill-1 ta' Mejju 2010.

- 33 Issa, kif jirrizulta mill-punt 16 ta' din il-kawża, l-INSS, fid-9 ta' Novembru 2006, ta lil C. Salgado González pensjoni tax-xjuħija b'effett mill-1 ta' Jannar 2006. Barra minn dan, kif irrileva wkoll l-Avukat Ġenerali fil-paragrafu 30 tal-konklużjonijiet tiegħu, ebda element mill-proċess ma jippermetti li jiġi stabbilit li C. Salgado González eżerċitat il-possibbiltà offruta mill-Artikolu 87(5) tal-imsemmi regolament, intiża għar-revizjoni tad-drittijiet tagħha.
- 34 Minn dan isegwi li r-Regolament Nru 883/2004 ma huwiex applikabbli *ratione temporis* għall-kawża prinċipali.
- 35 Sabiex jingħataw risposti għad-domandi magħmulin mill-qorti tar-rinviju, għandu jiġi mfakkar li r-Regolament Nru 1408/71 ma jorganizzax skema komuni ta' sigurtà soċjali, iżda jhalli jissussistu skemi nazzjonali distinti u għandu l-għan uniku li jiżgura koordinazzjoni bejniethom. B'hekk, skont ġurisprudenza stabbilita, l-Istati Membri jzommu l-kompetenza tagħhom sabiex ifasslu s-sistemi ta' sigurtà soċjali tagħhom (ara s-sentenzi tal-1 ta' April 2008, Gouvernement de la Communauté française u gouvernement wallon, C-212/06, Ġabra p. I-1683, punt 43, kif ukoll tal-21 ta' Lulju 2011, Stewart, C-503/09, Ġabra p. I-6497, punt 75).
- 36 Għalhekk, fin-nuqqas ta' armonizzazzjoni fil-livell tal-Unjoni, hija l-leġislazzjoni ta' kull Stat Membru li għandha tiddetermina, b'mod partikolari, il-kundizzjonijiet li jagħtu dritt għal benefiċċji (sentenza Stewart, iċċitata iktar 'il fuq, punt 76 u l-ġurisprudenza ċċitata).
- 37 Madankollu, fl-eżerċizzju ta' din il-kompetenza, l-Istati Membri għandhom josservaw id-dritt tal-Unjoni u, b'mod partikolari, id-dispożizzjonijiet tat-Trattat FUE dwar il-libertà rrikonnoxxuta lil kull ċittadin tal-Unjoni ta' moviment u ta' residenza fit-territorju tal-Istati Membri (sentenza Stewart, iċċitata iktar 'il fuq, punt 77 u l-ġurisprudenza ċċitata).
- 38 F'dan ir-rigward, hemm lok li jtfakkar li, skont l-Artikolu 45 tar-Regolament Nru 1408/71, meta l-leġislazzjoni ta' Stat Membru tagħmel il-kisba tad-dritt għall-benefiċċji previsti minn din id-dispożizzjoni, bħalma hija l-pensjoni tax-xjuħija, suġġetti għat-twettiq ta' perijodi ta' assigurazzjoni, l-istituzzjoni kompetenti ta' dan l-Istat Membru għandha tiegħu inkunsiderazzjoni, sa fejn dan ikun meħtieġ, il-perijodi ta' assigurazzjoni mwettqa taħt il-leġislazzjoni ta' kwalunkwe Stat Membru ieħor. Għal dan l-iskop, hija għandha tiegħu inkunsiderazzjoni dawn il-perijodi bħallikieku dawn twettqu taħt il-leġislazzjoni tagħha.
- 39 Fil-kawża prinċipali, ma huwiex ikkontestat li l-INSS, sabiex jivverifika jekk C. Salgado González kintex hallset il-kontribuzzjonijiet matul il-perijodu minimu ta' ħmistax-il sena previst fl-Artikolu 161(1)(b) tal-LGSS, ikkunsidra kemm il-perijodi mwettqa fi Spanja kif ukoll dawk imwettqa fil-Portugall, skont l-Artikolu 45 tar-Regolament Nru 1408/71.
- 40 Min-naħa l-oħra, il-qorti tar-rinviju għandha dubji fir-rigward tal-kwistjoni ta' jekk id-dritt tal-Unjoni jipprekludix il-metodi ta' kalkolu tal-ammont teoretiku tal-benefiċċju inkwistjoni użat mill-INSS.
- 41 F'dan ir-rigward, għandu jtfakkar li, skont l-Artikolu 46(2)(a) tar-Regolament Nru 1408/71, l-ammont teoretiku ta' dan il-benefiċċju għandu jiġi kkalkolat bħallikieku l-assigurat kien eżerċita l-attività professjonali tiegħu kollha esklużivament fl-Istat Membru inkwistjoni (is-sentenza tal-21 ta' Lulju 2005, Koschitzki, C-30/04, Ġabra p. I-7389, punt 27).
- 42 Barra minn dan, l-Artikolu 47 tar-Regolament Nru 1408/71 jipprovdi dispożizzjonijiet komplimentarji għall-kalkolu tal-benefiċċji. B'mod partikolari, fil-paragrafu 1(g) tiegħu, jipprovdi li fejn il-leġislazzjoni ta' Stat Membru ttiprovdi li l-benefiċċji huma kkalkolati abbażi ta' kontribuzzjonijiet medji, l-istituzzjoni kompetenti tiddetermina dik il-medja b'riferenza biss għal dawk il-perijodi ta' assigurazzjoni mwettqa taħt il-leġislazzjoni tal-Istat imsemmi. Barra minn dan, it-Titolu H tal-Anness VI għar-Regolament Nru 1408/71, li jesponi l-metodi partikolari ta' applikazzjoni tal-leġislazzjoni Spanjola, jippreċiża, fil-punt 4(a) tiegħu, li, bl-applikazzjoni tal-Artikolu 47 ta' dan

ir-regolament, il-kalkolu tal-benefiċċju teoretiku Spanjol għandu jsir abbażi tal-kontribuzzjonijiet attwali tal-persuna assicurata, matul is-snin immedjatament qabel il-pagament tal-aħħar kontribuzzjoni tas-sigurtà soċjali Spanjola.

- 43 Kif jirriżulta mill-ġurisprudenza stabbilita, l-Artikoli 46(2) u 47(1) tar-Regolament Nru 1408/71 għandhom jiġu interpretati fid-dawl tal-għan stabbilit bl-Artikolu 48 TFUE, li jimplika b'mod partikolari li l-ħaddiema migranti ma għandhomx isofru tnaqqis fl-ammont tal-benefiċċji tas-sigurtà soċjali bħala konsegwenza talli jkunu eżerċitaw id-dritt tagħhom għall-moviment liberu (sentenzi ċċitati iktar 'il fuq Reichling, punti 21 u 22, kif ukoll Lafuente Nieto, paragrafu 33).
- 44 Issa, fil-qafas tal-ħlas tal-benefiċċju inkwistjoni fil-kawża prinċipali, l-INSS mexa bil-kalkolu tal-ammont teoretiku tal-pensjoni tax-xjuħija ta' C. Salgado González bl-applikazzjoni tar-regola prevista fl-Artikolu 162(1) tal-LGSS, li dan l-ammont għandu jiġi kkalkolat fuq il-bażi ta' kontribuzzjoni medja.
- 45 Ċertament, bl-għan li jiġi rrikonoxxut id-dritt għall-benefiċċju, hija kkunsidrat il-kontribuzzjonijiet Portugiżi bħallikieku kienu perijodi mwettqa taht il-leġislazzjoni Spanjola, skont l-Artikolu 45 tar-Regolament Nru 1408/71.
- 46 Madankollu, l-Artikolu 47(1)(g) tar-Regolament Nru 1408/71 jimplika li l-kalkolu tal-bażi ta' kontribuzzjoni medja huwa bbażat biss fuq l-ammont tal-kontribuzzjonijiet imħallsa taht il-leġislazzjoni kkonċernata (ara, b'analogija, s-sentenza Lafuente Nieto, iċċitata iktar 'il fuq, punt 39).
- 47 Jidher f'dan ir-rigward li, fl-ambitu tal-kalkolu tal-ammont teoretiku tal-benefiċċju inkwistjoni fil-kawża prinċipali, l-INSS ma kkalkolax il-kontribuzzjoni medja ta' C. Salgado González biss fid-dawl tal-perijodi ta' assicurazzjoni mwettqa fi Spanja minn din matul is-snin immedjatament preċedenti l-ħlas tal-aħħar kontribuzzjoni lis-sigurtà soċjali Spanjola, kif impost mill-Artikolu 47(1)(g) tar-Regolament Nru 1408/71 u l-punt 4(a) tat-Taqsima H tal-Anness VI tiegħu.
- 48 Fil-fatt, C. Salgado González hallset kontribuzzjonijiet għall-iskema ta' sigurtà soċjali Spanjola mill-1 ta' Frar 1989 sal-31 ta' Marzu 1999, għal total ta' 3711-il jum, jew madwar għaxar snin u xahrejn, filwaqt li l-INSS zied fil-kalkolu perijodu fittizju ta' kontribuzzjonijiet mill-1 ta' April 1984 sat-30 ta' Jannar 1989 u dan sabiex tiġi sodisfatta l-kundizzjoni ta' kontribuzzjoni fuq perijodu ta' ħmistax-il sena qabel l-aħħar kontribuzzjoni Spanjola ta' C. Salgado González. Permezz ta' din l-operazzjoni, l-INSS ried jistabbilixxi numeratur li għalih japplika d-diviżur ta' 210 previst mill-Artikolu 162(1) tal-LGSS u b'hekk tiġi kkalkolata l-bażi ta' kontribuzzjoni medja neċessarja sabiex jiġi stabbilit l-ammont bażiku tal-pensjoni tal-irtirar.
- 49 Madankollu, billi C. Salgado González ma hallsetx kontribuzzjonijiet bejn l-1 ta' April 1984 u l-31 ta' Marzu 1989, l-INSS fil-kalkolu kkunsidra perijodi ta' assicurazzjoni li ma kinux twettqu fi Spanja. Billi dawn il-perijodi ġew neċessarjament ikkalkolati bħala nulli, it-tehid inkunsiderazzjoni tagħhom kellu bħala riżultat tnaqqis tal-bażi ta' kontribuzzjoni medja ta' C. Salgado González.
- 50 Issa, għandu jiġi kkonstatat li tali tnaqqis ma kienx isir kieku C. Salgado González hallset il-kontribuzzjonijiet biss fi Spanja, mingħajr ma eżerċitat id-dritt tagħha għall-moviment liberu. Fi kliem ieħor, kuntrarjament għall-htigijiet mitluba fl-Artikolu 46(2)(a) tar-Regolament Nru 1408/71, kif tfakkar fil-punt 41 ta' din is-sentenza, l-ammont teoretiku tal-pensjoni tax-xjuħija ta' C. Salgado González ma ġiex ikkalkolat bħallikieku din kienet eżerċitata ix-xogħol kollu tagħha esklużivament fi Spanja.
- 51 Seta' kien differenti kieku, kif irrileva l-Avukat Ġenerali fil-punt 44 tal-konklużjonijiet tiegħu, il-leġislazzjoni nazzjonali kienet tipprevedi mekkaniżmi ta' adattament ta' metodi ta' kalkolu tal-ammont teoretiku tal-pensjoni tax-xjuħija sabiex jittiehed inkunsiderazzjoni l-eżerċizzju

mill-ħaddiem ikkonċernat tad-dritt tiegħu għall-moviment liberu. F'dan il-każ, fid-dawl tal-metodi previsti fl-Artikolu 162(2) tal-LGSS, id-diviżur seta' jiġi aġġustat sabiex jirrifletti n-numru ta' kontribuzzjonijiet għall-ħlasijiet ordinarji u straordinarji li l-assigurata kienet effettivament hallset.

- 52 Fid-dawl tal-kunsiderazzjonijiet kollha preċedenti, hemm lok li għad-domandi magħmula tingħata r-risposta li l-Artikoli 48 TFUE, 3, 46(2)(a) u 47(1)(g) tar-Regolament Nru 1408/71 kif ukoll il-punt 4 tat-Titolu H tal-Anness VI tiegħu għandhom jiġu interpretati fis-sens li dawn jipprekludu leġislazzjoni ta' Stat Membru, bħal dik inkwistjoni fil-kawża prinċipali, li permezz tagħha l-ammont teoretiku tal-pensjoni tax-xjuħija tal-ħaddiem li jaħdem għal rasu, migrant jew le, huwa kkalkolat dejjem mill-bażijiet ta' kontribuzzjonijiet ta' dan il-ħaddiem fuq perijodu ta' riferiment stabbilit li jippreċedi l-ħlas tal-aħħar kontribuzzjoni tiegħu f'dan l-Istat, li għalihom huwa applikat diviżur stabbilit, mingħajr la t-tul ta' dan il-perijodu u lanqas dan id-diviżur ma jistgħu jiġu adattati sabiex jittiehed inkunsiderazzjoni l-fatt li l-ħaddiem ikkonċernat ikun eżerċita d-dritt tiegħu għall-moviment liberu.

Fuq l-ispejjeż

- 53 Peress li l-proċedura għandha, fir-rigward tal-partijiet fil-kawża prinċipali, in-natura ta' kwistjoni mqajma quddiem il-qorti tar-rinviju, hija din il-qorti li għandha tiddeċiedi fuq l-ispejjeż. L-ispejjeż sostnuti għas-sottomissjoni tal-osservazzjonijiet lill-Qorti tal-Ġustizzja, barra dawk tal-imsemmija partijiet, ma jistgħux jithallsu lura.

Għal dawn il-motivi, Il-Qorti tal-Ġustizzja (L-Ewwel Awla) taqta' u tiddeċiedi:

L-Artikoli 48 TFUE, 3, 46(2)(a) u 47(1)(g) tar-Regolament (KEE) Nru 1408/71 tal-Kunsill, tal-14 ta' Ġunju 1971, dwar l-applikazzjoni tal-iskemi tas-sigurtà soċjali għall-persuni impjegati, u l-familja tagħhom li jiċċaqilqu għewwa l-Komunità, fil-verżjoni tiegħu emendata u aġġornata bir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 118/97, tat-2 ta' Diċembru 1996, kif emendat bir-Regolament (KE) Nru 629/2006 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill, tal-5 ta' April 2006, kif ukoll il-punt 4 tat-Titolu H tal-Anness VI tiegħu għandhom jiġu interpretati fis-sens li dawn jipprekludu leġislazzjoni ta' Stat Membru, bħal dik inkwistjoni fil-kawża prinċipali, li permezz tagħha l-ammont teoretiku tal-pensjoni tax-xjuħija tal-ħaddiem li jaħdem għal rasu, migrant jew le, huwa kkalkolat dejjem mill-bażijiet ta' kontribuzzjonijiet ta' dan il-ħaddiem fuq perijodu ta' riferiment stabbilit li jippreċedi l-ħlas tal-aħħar kontribuzzjoni tiegħu f'dan l-Istat, li għalihom huwa applikat diviżur stabbilit, mingħajr la t-tul ta' dan il-perijodu u lanqas dan id-diviżur ma jistgħu jiġu adattati sabiex jittiehed inkunsiderazzjoni l-fatt li l-ħaddiem ikkonċernat ikun eżerċita d-dritt tiegħu għall-moviment liberu.

Firem